

LEXICO DE ORIGEN ARABE EN DOCUMENTOS GRANADINOS DEL SIGLO XVI

Introducción

Los Inventarios de bienes de moriscos del Archivo de la Alhambra atesoran un léxico de extraordinario valor. Ya he señalado¹ que la treintena de palabras² que Eguilaz incluyó en su *Glosario*³ eran sólo una pequeña muestra —bien valiosa, por cierto— de lo que podía ofrecer una revisión metodológica⁴ y exhaustiva de los mencionados documentos.

Durante los años 1960-1962 he transcrito y he hecho revisión léxica de más de doscientos micronegativos de documentos inéditos del Archivo de la Alhambra, en su mayoría secuestros de bienes de moriscos pasados allende, idos con los turcos o pasados a Berbería. El resultado lo ofrezco en un libro⁵ y en varios artículos⁶. Ahora quiero solamente dar a conocer

¹ En mis trabajos, en publicación, *Fuentes inéditas de léxico hispano-árabe*, § 2, y en *Léxico granadino del siglo XVI*, § 1, RDTP, 1962, XVIII, nota 9. p. 137.

² Son: *abumelih*, 14; *adul*, 64; *aduladín*, 65; *alcándora*, 130; *alcorcies*, 142; *alcorçaes*, 142; *alfarja*, 162; *almaizal*, 210; *almalafa*, 211; *almatraque*, 213; *alpargata*, 245; *cavir*, 366; *çerir*, 369; *fostul*, 400; *fustal*, 401; *jaurab*, 432; *macta*, 441; *masnaca*, 447; *matahe*, 448; *polote*, 471; *quina*, 474; *redi*, 480; *rocadura*, 484; *sabania*, 487; *sabantas*, 487; *serir*, 493; *xarraba*, 514; *yaraba*, 515; *çedría*, 537. También *omalhaçen*, 13, que relaciona con *abumelih*.

³ I. DE EGUILAZ Y YANGUAS, *Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y vascas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo y turco)*. Granada, 1886.

⁴ J. COROMINAS, *DCELC*, I, p. XLI, dice respecto al *Glosario* de Eguilaz: «el método del autor es sumamente defectuoso y sus datos deben acogerse siempre con la mayor desconfianza, pero su libro contiene algunas palabras que faltan en el *Gloss.* de Dozy».

⁵ *Inventarios de bienes moriscos (siglo XVI) del Reino de Granada. Lingüística y Civilización*. (Incluye 68 documentos inéditos del Archivo de la Alhambra.) En publicación, como Anejo de la RDTP.

⁶ Son los mencionados en nota 1.

un conjunto de palabras no incluidas en los más conocidos repertorios de arabismos¹. Su identificación, muchas veces, se ha hecho recurriendo al Diccionario Árabe de Oriente² o a los glosarios y monografías norteafricanas³. Otras veces, es preciso recurrir a los repertorios mozárabes⁴ y, en algún caso, nos hallamos frente al calco lingüístico (*cebadillas*, *pececillos*) y hasta se nos ofrece el doblete morfológico: *candiles* junto a *cantidil*, pl. romance junto a pl. fracto árabe. La variedad de formas: *fara*, *farca*, *farha*, *farja* refleja simplemente la dificultad del escribano, encargado de hacer el secuestro, en el momento de transcribir el *jā'* árabe, fricativa postvelar sorda, cuyo sonido resultaba totalmente extraño⁵.

Con el fin de que la identificación léxica sea posible, cada palabra se ofrece acompañada de los pasajes textuales o documentales que la definen; con ello encuentra aplicación el método de «Palabras y Cosas» y se establece la adecuada relación entre historia del lenguaje e historia de la civilización⁶.

¹ El más antiguo diccionario de arabismos es el de F. LÓPEZ TAMARID, *Compendio de algunos vocablos arábigos introducidos en la lengua castellana*, Granada, 1585. Reproducido por MAYANS Y SISCAR, *Orígenes de la Lengua Española*, ed. de 1737, II, p. 235 ss. Nosotros manejamos la ed. de 1873, que reproduce en las pp. 194-219, el glosario de arabismos mencionado.

² Especialmente el *Al-Fara'id Arabe-Français*, Beyrouth, 1955, 17.ª edición, del conocido padre misionero de la Compañía de Jesús, J. B. BELLOT. Recoge, además del léxico de autores, el de diccionarios impresos en El Cairo, y el árabe vulgar hablado en Siria.

Hemos manejado además la *Contribución* de A. STEIGER, pp. 464-485, y los Diccionarios españoles y árabes que figuran en nuestras *Abreviaturas*.

³ Todos ellos figuran en *Abreviaturas*.

⁴ Vid. la moderna y completa exposición sobre *El mozárabe peninsular*, de M. SANCHÍS GUARNER, en el tomo I de la *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, 1960, pp. 293-342.

⁵ A. STEIGER, *Contribución*, 218: «La fricativa postvelar sorda es sonido totalmente extraño al castellano hasta el siglo XVII».

⁶ El método fue expuesto y defendido por Rudolf Meringer (1859-1931), quien, en 1909, con M. Lubke y otros investigadores, fundó la revista *Wörter und Sachen*. Se puede considerar también fundador del método a Gottfried Baist, vid. la nota necrológica de BAIST en *ASNS*, 1924, CXLVII, p. 102 ss., escrita por A. ZAÜNER; también F. SCHÜRR en *ZRPh*, 1926, XLVI, p. 132.

LÉXICO (*)

I. *alacor* «seis sacos de *alacor*», L-126-66, f. 4r (14), 3 enero 1569. Granada. Secuestro de bienes de Hernández de Narbáez, tintorero.

Dozy, *Suppl.* II, 152_a, 'aqqār 'droga'; en Belot, 'aqqār 'planta empleada como medicamento'.

* Indico a continuación las abreviaturas empleadas:

J. ALBARRACÍN, *Vestido de Yebala*. JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO, *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Yebala (Marruecos)*. Tesis leída en la Universidad de Granada el 11 de junio de 1960, y en publicación por el Instituto de Estudios Africanos del CSIC.

P. ALCALÁ o ALCALÁ. PEDRO DE ALCALÁ, *Arte para ligeramente saber la lengua aráutiga y Vocabulista arautigo en lengua castellana*, Granada, 1505. He maneado un ejemplar que se conservaba, en el año 1955, en la Biblioteca del Instituto Muley Hassan de Tetuán (Marruecos).

Aut. Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Castellana*, llamado de *Autoridades*; tomo I, A-B, 1726; II, C, 1729; III, D-F, 1732; IV, G-N, 1734; V, O-R, 1737; VI, S-Z, 1739.

BELOT. J. B. BELOT, *Al-Fara'id Arabe-Français*, Beyrouth, 1955, 17.^a ed.

COROMINAS, DCELC. J. COROMINAS, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, 1954, 4 vols.

COVARRUBIAS. SEBASTIÁN DE COVARRUBIAS HOROZCO, *Tesoro de la lengua castellana o española*, 1611. Edición MARTIN DE RIQUER, Barcelona, 1943.

D. *Hist.*, *Diccionario Histórico de la Lengua Española*, Real Academia Española, volúmenes 1 y 2 (A. CE), Madrid, 1933-36.

Dicc., *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, 1956, 18.^a ed. Real Academia Española.

DOZY, *Gloss.* R. DOZY y W. H. ENGELMANN, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, 2.^a ed. Leyden, 1869.

DOZY, *Suppl.* R. DOZY, *Suppléments aux Dictionnaire Arabes*, 2 vols., Leyden, 1881.

DOZY, *Vêtements*. R. DOZY, *Dictionnaire détaillé des noms de vêtement chez les Arabes*, Amsterdam, 1845.

EGUIAZ. L. DE EGUIAZ Y YANGUAS, *Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y vascas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco)*, Granada, 1886.

EUDEL. PAUL EUDEL, *Dictionnaire de bijoux de l'Afrique du Nord*, Paris, 1906. Un ejemplar en la Biblioteca del Protectorado de Tetuán, hoy Biblioteca Marroquí.

FREYTAG. G. W. FREYTAG, *Lexicon Arabico-Latinum*, 4 vols. Halle, 1830-7.

V. GARCÍA DE DIEGO, *Contribución*. VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Contribución al diccionario hispánico etimológico*, Madrid, 1923.

V. GARCÍA DE DIEGO, DEEH. VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*, Madrid, 1954.

GILI GAYA. SAMUEL GILI GAYA, *Tesoro Lexicográfico*, 1492-1726, fasc. 1-3 (A-Ch), Madrid, 1947-52.

2. *alcorque* «alcorque en una caja pequeña, arredonda, de madera, pesó la dicha caja tres libras», L-6-13, f. lv (24-25-26). Granada, 1565. Pinturas sacadas de un almacén de las Casas Reales de la Alhambra. Vid. *alacor*.

3. *alhuc* «una caja de palo que se dize *alhuc*, en que había lo siguiente».

GÓMEZ MORENO, *Mozárabes*. MANUEL GÓMEZ-MORENO, *Iglesias Mozárabes. Arte español de los siglos IX a XI*, Madrid, 1919.

D. GRIFFIN, *Al-And. XXIV*. DAVID A. GRIFFIN, *Los mozarabismos del «Vocabulista», atribuido a Ramón Martí. Al-Andalus*, 1959, XXIV, contiene el léxico. En *Al-Andalus*, 1958, XXIII, se hace el estudio filológico.

Libro de Habices. Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías. Edición, introducción e índices por MARIA DEL CARMEN VILLANUEVA RICO, Madrid, 1961. Edita el manuscrito de 1747, conservado en el Archivo de la Curia de Granada. Es traslado de un original de 1505. En el Archivo de la Catedral de Granada se conserva el Libro de Habices, núm. 380, de 46 folios, año 1506.

LERCHUNDI, *Rudimentos*. R. P. FR. JOSÉ LERCHUNDI, *Rudimentos del Arabe Vulgar*, 7.^a ed., Tánger, 1945.

NASCENTES. ANTENOR NASCENTES, *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, 1955.

NEBRIJA. ANTONIO DE NEBRIJA, *Lexicon ex sermone Latino in Hispaniensem*, Salamanca, 1492.

NEUVONEN. ERIK K. NEUVONEN, *Los Arabismos del español en el siglo XIII* Leipzig, 1941.

LOUDIN. CÉSAR LOUDIN, *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, 1.^a ed., París, 1607; 2.^a ed., París, 1916.

R. MARTÍ. RAMÓN MARTÍ, *Vocabulista in Arabico*, pubblicato sopra un codice della Bib. Riccardiana di Firenze, da C. Schiaparelli, Florencia, 1871. Vid. D. GRIFFIN.

ROMERA-NAVARRO, *Registro*. MIGUEL ROMERA NAVARRO, *Registro de Lexicografía Hispánica*, Madrid, 1951.

SIMONET. FRANCISCO JAVIER SIMONET, *Glosario de Voces Ibéricas y Latinas usadas entre los Mozárabes*, Madrid, 1888.

STEIGER o STEIGER, *Contribución*. ARNALD STEIGER, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el iberorrománico y el siciliano*, Madrid, 1932.

STEIGER, *Fest. Jud.* ARNALD STEIGER, *Zur Sprache der Mozaraber*. En el *Festschrift für Jakob Jud*, Zurich, 1943.

TALLGREN, *Hom. Men. Pidal*. O. J. TALLGREN, *Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina*, en *Homenaje a Menéndez Pidal*, II, pp. 633-718.

TEDJINI. B. TEDJINI, *Dictionnaire Arabe-Français (Maroc)*. Nouvelle Edition. París, 1948.

TERREROS. ESTEBAN DE TERREROS Y PANDO, *Diccionario Castellano con las Voces de Ciencias y Artes y sus correspondientes en las tres lenguas, francesa, latina e italiana*, 4 vols., Madrid, 1786-1793.

VRom. X. BERNARD POTTIER, *Etude lexicologique sur les Inventaires aragonais*, *Vox Romanica*, X, pp. 87-219.

Año 1565, Bubión de Poqueira (Granada). Secuestro de bienes de Gabriel de Granada el Jabaa. L-9-39, f. 12v (9).

No figura en Corominas, *DCELC*, ni en Steiger, *Contribución*, pero en Belot, *alhuqqa*, pl. *al-huqq* 'caja de palo, tabaquera, brújula, copón'. En ár. marr. *el-hökk*, pl. *el-hokok* 'caja, cofre de metal', Tedjini.

La forma *al-huqq* 'caja, pote, estuche', etc., en R. Martí, P. Alcalá, y es muy frecuente en autores árabes de la Edad Media, (Dozy, *Suppl.* I, 306-7).

4. *bohtin* «Una çadria de seda que dizen *bohtin*, usada, en çinco ducados». Año 1569, Granada, L-229-9, f. 3v (26-27). Carta de dote y arras de Miguel Abenfárax.

No figura en Corominas, *DCELC*, ni en Steiger, *Contribución*. En ár. *baht* 'puro, sin mezcla' (Belot).

5. *çaçab* «Unas ajorcas de oro que dize *çaçab*, con çiertos esmaltes». Año 1565, Bubión de Poqueira (Granada). L-9-39, f. 12v (17-18).

En ár. *qaçab* 'tubo, canal, caña, hilo de oro o de plata' (Belot).

En Dozy, *Suppl.* II, 358_b, 'hilos de oro y de plata', 'brazalete'; P. Alcalá 'axorca de oro'.

6. *çenin* «Una cortina de seda *çenin* de colores, con orillas verdes, nueva, digo usada, en nueve ducados». Año 1569. Carta de dote y arras de Miguel Abenfárax. Granada. L-222-9, f. 3v (23-25).

No encuentro documentación del arabismo. En ár. *sanna* 'claridad, destello de los relámpagos, sen (planta), especie de seda' (Belot). Se trata, pues, de una clase de seda.

7. *cola* «Media *cola* de aceite, poco más o menos». Año 1565, Albacete de Orgiva (Granada). L-9-35, f. 9v.

Es la primera vez que encuentro la palabra, en español, documentada en la acepción de 'medida de capacidad para líquidos, especialmente aceite'. Con el significado 'vasija de barro' se documenta *alcolla* en 1256-63 *Partidas*. Neuvonen, 251. Del ár. *qulla* 'vasija de barro'. La forma *alcaller* en 1555, *Viaje de Turquía*, Dozy, *Gloss.*, 80-81; *alcalla* en doc. leonés de 1043, Steiger, *Fs. Jud.* 641, 653, ibidem, 652-53, formas magrebíes. La significación 'medida de capacidad' en ár. marr. Lerchundi, *Rudimentos*, 372, *qólla*, dual *qolltäyn*, pl. *qlcl* o *qalél*; «Se usa esta medida únicamente para el aceite, que es sólo el líquido de importancia comercial». En ár. marr. Tedjini, 205, como en ár. Belot, sólo figura el significado de 'vasija de barro'.

La forma *cola* no está, pues, documentada y su significado es el mismo que se conserva en el norte de Marruecos (Tetuán, Larache, Alcazarquivir), según he podido apreciar personalmente, y figura en Lerchundi;

Dozy, *Suppl.* II, 387a, 'medida para aceite', todos los testimonios que cita son magrebíes.

8. *cuex*, *quej*, *ques*, *quez*, *alquiz* «Tres madejas de *cuex*», 1563, Júbar (Granada), L-9-18, f. 2r (10); «Cuatro madejas de majipas y una de *quej*», 1563, Júbar (Granada), L-9-18, f. 5v; «Tres madejas de *ques* blanco», L-248-53, f. 10v (18); «Diez madexas de *ques* de colores, amarillas, coloradas y prietas», L-248-53, f. 10v (19); «Una colcha de zarçahán con orillas de *quez* amarillo», 1565, Bubión de Poqueira (Granada), L-9-39, f. 11r (9); «Veinte y tres almohadas de asentar, llenas de tascos, las doze de *quez*», ídem, f. 11r (21-22); «Una almohada de *quez* cozida (sic) en que avía lo siguiente», ídem, f. 12v (21); «Una almohada labrada de seda con todas colores, aforrada de *quez* amarillo», ídem, f. 13r (12) «Veinte almohadas de asentar, de cara, de colchón, de *alquiz*, mill e ocho çientos e sesenta y çinco maravedís», 1556, Tabernas (Almería), L-248-36, f. 5v (1-4).

En ár. marr. *qezz* 'lilo de algodón' y en ár. *qazz*, pl. *qazūz* 'seda, seda «grège» (Belot). Como es sabido, la seda *grège* es el término francés, admitido por la técnica, que designa la seda 'cruda', no sometida al «descruddado» o cocción que elimina la sericina o goma natural de la seda. La forma marroquí parece más próxima a nuestros documentos.

Dozy, *Suppl.* II, 342a, *qazz* 'seda, seda no preparada'; en ár. vg. (de Siria) se llaman *qazz* los capullos que han sido hilados (Dozy, *ibid.*).

9. *çaguacador* «Nombramos y señalamos por tasador y apresçador, para que los apresçie y tase, Alonso el Mudéjar, *çaguacador* en el alcayçería», 1569. Granada, L-222-9, f. 2r (27-29).

En ár. *sawwāq* 'el que lleva las bestias. Comerciante de harina fina', Belot. En cuanto a las formas *azagadero*, hacia 1586, Barahona de Soto, *azagón* 'sendero, senda' en Soria y en Aragón (V. García de Diego, *Contribución*, núm. 11), y cat. *assagador*, se relacionan con el ár. *sāqa* 'retaguardia'. Dozy, *Gloss.*, 359; *Supplément*, I, 705b; Neuvonen, 96-98 y Corominas, *DCELC*, I, 346. Romera-Navarro, *Registro*, 149.

10. *çuçen* «Otras quatro almohadas que se llaman *çuçen*, en seis ducados», 1568, Almería, L-94-35, f. 2r.

En ár. *sūsān* 'azucena, lirio' (Belot). En esp. *açuçena*, hacia 1475, Gaya de Segovia, 82, también *açuçena* en Nebrija. Dozy, *Gloss.*, 228-9; Neuvonen, 132-3; Eguilaz, 326; Corominas, *DCELC*, I, 352.

No tenemos más testimonios para comprobar si *çuçen* se aplicaba al nombre de las almohadas bordadas con azucenas o de color blanco como dichas flores.

11. *dohon* «Otras ocho hanegas de *dohón*, e quatro hanegas de çenteno,

e diez hanegas de cevada», 1562, Los Bérchules (Granada), L-248-60, f. 1r (27-28); «E otras cuatro hanegas de *dohón* bermejo, ídem, f. 10r (32-33).

En ár. *dujun* 'mijo (planta)', Belot. El segundo documento menciona el *dohón* bermejo, esto es, el *mijo rojo*, vigoroso, muy rústico y precoz; su grano, bastante grueso, es rojo oscuro intenso. Dozy, *Suppl.* I, 428a, *dujna* = *dujn* 'mijo' (R. Martí).

El mismo documento ha mencionado antes «ocho hanegas de *dohón*» sin especificar la clase, lo que hace suponer sea la más corriente y común, la variedad de *mijo blanco*, redondo. Ambas, variedades de la especie *mijo común*.

12. *fara*, *farca*, *farha*, *farja* «Una *fara*, vieja y colorada», 1562, Ugíjar-Cástaras (Granada), L-64-4, f. 7r (17); «Una *farca* con oro», 1568, Níjar, L-64-16, f. 11r (15); «Una *farha* con su oro, en tres ducados», 1553, Níjar, L-64-13, f. 5r; «Una *farha* de colorado con su oro», L-248-53, f. 11r; «Una *farja* vieja, colorada, que es como toca de mujer», 1565, Bubión de Poqueira (Granada), L-9-39, f. 12r (26).

Las formas *farca* y *farha* de Níjar se deben al escribano Jacobo Lombardo que escribe una jerga italo-española.

En ár. granadino *farja* 'toca sagrada de monja' (Steiger, 113) en P. Alcalá. Dozy, *Suppl.* II, 249b. En Tetuán *farja* 'pañuelo de cabeza', según J. Albarracín, *Vestido de Yebala*, § 64; «La frente de la novia se ciñe con la *farja*... es una larga tela de seda roja, o de otro color, con dos cenefas en los extremos, amarillas, muy anchas».

Los inventarios de bienes moriscos insisten en el color rojo de las *farjas*, color que perdura en la prenda tetuaní.

No figura en Corominas, *DCELC* y en Eguilaz, 162, se citan las formas *alfarja* y *alfaja* con referencias vagas e imprecisas a los embargos de bienes de moriscos (Arch. de la Alhambra), sin señalar documento ni fecha. Eguilaz parte del ár. *farýya* «genus vestis, vestis, quae super alias induitur» en Freytag, con lo cual relaciona la *farja* o toca de mujer con la *farýya* 'prenda de tela que se coloca sobre el caftán', que también se usa en Marruecos (Tedjini, 184).

La forma *farja* documentada en España y en Marruecos no figura en el ár. de Oriente (Belot); en Argel *ferja* (Diego de Haedo, *Topographia de Argel*, fol. 20, col. 3). Vid. Dozy, *Vêtements*, 327-334. El parentesco granadino-tetuaní se nos revela en la forma *farja*, ya en el sur de Marruecos (Rabat). Tedjini registra *farýya*, pero no *farja*. Esto refuerza la tesis de la presencia de elementos moriscos en el habla y costumbres tetuaníes.

13. *selluzes* «Montaron las XX onças y media de seda, a razón de a treinta reales la libra, quarenta y quatro pesos y tres ducados y tres

felluzes, que montan treinta y nueve reales menos IIII maravedís», L-64-II, f. 16r (7-II). Año 1568, Alquíán (Almería).

Del ár. *fulūs*, pl. de *fals* 'moneda pequeña de plata o cobre'. Según Corominas, *DCELC*, II, 549, la primera documentación es *folluz*, Oudin, 1607 (1616); *foluz*, 1611, Covarrubias. Falta en *Aut.*, Terreros remite a los *Orígenes* de Mayans. La Acad. señala además *felús* como nombre de una moneda marroquí. En Lerchundi, *Rudimentos*, 104, *fels*, pl. *flus* o *felús*. Tedjini, 191, *fels*, *flus*, 'centime, monnaie de billon'. En Lerchundi, *fels* 'cuarto, moneda de cobre'. En Dozy, *Suppl.* II, 278a 'dinero, moneda' (Argelia).

14. *güecheçeril*, *güecheçerrir* «Un *güecheçeril* que es delantera de cama, nueva», 1563, Notáez, L-126-15, f. 2r; «Un *güeche çerrir* que es delantera de cama, listado de quez y lino», 1567, Turón (Granada), L-248-53, f. 10r (26).

«Un *güecheçeril* viejo e roto, rematose en el dicho Alonso Almeyça en diez e siete maravedís», L-39-4, f. IV (4-6). Dalías (Almería). Año 1556. Sec. de b. de Hernando Almeyça.

Dos elementos hay que separar: *güeche* y *çerir*. En Alcalá, *guixi* 'tela de Granada'. Esp. ant. *alguexi*, *albechi*, leon. ant. *alvexi* 'brocado' (a. 938; Gómez-Moreno, *Mozárabes*, 128), port. ant. *alveici* (*Elucidario*). Tomamos todas estas referencias de Steiger, 294, que parte del ár. *waša*. En el ár. de Oriente (Belot), *waša* 'hacer un dibujo en color (en un tejido). Bordar (un traje). Embellecer, adornar algo'. En Dozy, *Gloss.*, 132; *Suppl.* II, 809, 'especie de tejido de seda de diferentes colores y a veces bordada en oro'; *Vêtements*, 133-4, nota 1, con testimonios árabes sobre la fabricación de dicho tejido entremezclado de oro, en las ciudades de Almería, Málaga y Murcia.

En cuanto a *çerir* del ár. *sarir* 'lectus' en R. Martí; Eguilaz, 211 y 369 cita la forma *çerir* en dos documentos de *Embargos de bienes de moriscos*, Arch. de la Alhambra, aunque sin referencias al número o fecha del legajo consultado. En ár. (Belot) *sarir* 'camilla, sofá'.

El *güecheçeril* o *güeche çerrir* designó una delantera de cama de brocado especial que dio nombre de 'tela de Granada' al *guixi*, según traduce Alcalá.

15. *güezna* «Una *güezna* de almendras», 1558, Almería, L-248-43, f. 112 (19). No figura en Corominas, *DCELC*. Pero en ár. (Belot) *wazna* 'una pesada. Talento de oro o de plata; un cierto peso' y en ár. marr. *wazna* 'pesada', Tedjini, 262. En la transcripción alfonsina *eluezn* 'peso', vid. Tallgren, en *Hom. Men. Pidal*, II, 699 y Steiger, 292.

En Dozy, *Suppl.* II, 800b *wazna* 'clase de peso', 'marco de plata', 'media libra'. P. Alcalá.

16. *jaragues* «Unas calças *jaragues*, de muger, moradas», L-40-24, f. 22r (36), 4 de febrero de 1565, Cádiar (Granada). Sec. de bienes de Andrés el Modoni y su mujer.

Vid. *jauras*.

17. *jauras* «Unas calças de muger, *jauras*», L-6-57. Granada, año de 1569. Visita a todas las casas de moriscos del Albaicín y Alcazaba.

En ár. Belot, *jawrab*, pl. *jawārib* 'bas, chaussettes'; Dozy, *Vêtements*, 131, *jawrab* 'lo que envuelve el pie'. Cita Dozy el testimonio del viajero Niebuhr, *Reize naar Arabië*. Amsterdam, 1776, tomo I, p. 153, que describe grandes piezas de tejido de lana que envuelven los pies y piernas. También cita a Ibn Batuta, *Viajes* ms. Gayangos, fol. 47r, según el cual los musulmanes llevan *jawārib* cuando dan vueltas a la Caaba para proteger la piel del calor riguroso. Por último cita Dozy a P. Alcalá, *Vocabulario Español Árabe*, *jawrab* 'calças de mujer' y concluye con un juicio que hoy confirman los documentos granadinos que manejamos: «Peut-être emploie-t-il calças, non pas dans le sens de *calçon* ou *culotte*, mais dans celui de *medias*, *calzas*, *bas*».

Figura en Eguilaz, 432, *jaurab* que documenta en *Embargos de bienes de moriscos*, Arch. de la Alhambra, Leg. 99, con la referencia *jaurab* en R. Martí.

18. *joaras* «Unas calças de paño morado que dizen *joaras*, en dos ducados», L-94-15, Orgiva (Granada), año 1568, f. 8v (27-28). Carta de dote y arras de Isabel Abololi.

Vid. *jauras*.

19. *majipas* «Diez madejas de *maxipas*, hiladas», 1563, Júbar (Granada), L-9-18, f. 2r (9); «Quatro madejas de *majipas* y una de quej, que entregó, se remató en Pedro Rodrigues, en quatro reales», ídem, f. 5v.

No figura *majipa* o *maxipa* en Corominas, *DCELC* ni en Steiger.

En ár. (Belot) *mašib* 'enmarañado, mezclado'. En Alcalá, *uchūp* 'estopa', Dozy, *Suppl.* I, 24b y 26a; Steiger, 198.

20. *marhamar* (*marchamar*) «Dos macos de seda por *marhamar*, podrán pesar asta sinco (sic) livras», 1562, Nijar (Almería), L-64-16, f. 11r (29), escribano Jacobo Lombardo, italiano.

La jerga ítalo-española que escribe Jacobo Lombardo, escribano de Nijar, nos hace pensar que *marhamar* está por *marchamar*.

En el *Libro de Habices*, 31, leemos: «Una mezquita en el Alcaicería, dentro, en que agora se *marchama* la seda» y también: «e se solía *marxamar* la seda». El ár. *rāšam* 'marcar, señalar, dibujar, sellar' y *marchamo* 'sello' ya se documenta en López Tamarid, citado por Mayans, *Origines*, 208, pero falta en Covarrubias, Oudin, etc., *Aut.* define ya la palabra

marchamo 'la señal o marca que se pone en las Aduanas a los géneros'. En ár. P. Alcalá, *márxañ* 'hierro para herrar'. Vid. Dozy, *Suppl.* I, 531^b; *Gloss.*, 301, 2; Corominas, III, 260. P. Alcalá, 'asinar, consignar, imprimir, notar, señalar'.

21. *matruz* «Ocho almohadas labradas, que se dizen *matruz*, en quatro ducados», 1568, Almería, L-94-35, f. 2v.

La forma *matruz* 'bordado' es part. pas. del verbo árabe *ṭarraza* 'bordar'. En P. Alcalá, *mutérreç* 'alemanisco, manteles', ár. *muttarráz*, vid. Steiger, 148. Dozy, *Suppl.* II, 35a; *Vetements*, 356, n. 5. En el j. español de Alcazarquivir, años 1948-51, todavía se decía «una manga que no estaba *metroza*», conseña núm. 11, nota 146, de mis *Textos judeo-españoles de Alcazarquivir* (1948-51) en *RDTP*, 1963, XIX p. 106.

22. *mazara* «Una *mazara* de madera, grande, con que sacan çera de la miel», 1563, Notáez (Granada), L-126-49, f. 2r.

Del ár. *máçara* (en Granada *maçára*) 'molino de aceite', derivado de *çasar* 'apretar, exprimir'. En un invent. arag. *almiçara* (1403) *VRom.* X, 97: «Outil en fer pour châtrer les ruches'. Non identifié». Corominas, *DCELC*, I, 146, señala como primera documentación de *almazara* la fecha de 1604. En Alcalá, *maçára* 'molino de azeyte'; vid. Steiger, 92, 286, 382; Dozy, *Gloss.*, 161; *Suppl.* II, 134b; Eguilaz, 118. Figura en *Aut.* y en el *DHist.*

23. *mecli* «Un *mecli* de aljófar, con su oro, doze ducados», 7 nov. 1556, Tabernas, L-248-36, f. 5v (13).

En ár. (Belot) *'aklil* 'corona, diadema'. No encuentro documentación de este arabismo en Steiger, Corominas, *DCELC*. En Dozy, *Suppl.* II, 480b, *mukallal* 'adornado de piedras'.

24. *nazfia* «Diez almohadas, las dos de fustán blanco, y las dos de lie(enço) listado, y las seys pequeñas que dizen *nazfias*, labradas de colores, la una çefada de labor, nuevas, en quatro ducados», abril 1569, Granada, L-222-9, f. 4r.

No figura en el Diccionario, tampoco en Corominas, *DCELC*, Steiger...

En ár. (Belot) *naçsaf* 'ser la mitad blanca y la mitad negra (cabeza, barba); 'partir (una cosa) por la mitad'. Pensamos en 'medias almohadas' o almohadas más pequeñas.

25. *omalhaçen* «Un collar de aljófar con cinco lisonjas de oro y un frental de aljófar que dizen *omalhaçen* y una anillo de oro, todo en tres ducados». L-64-23, f. 25r (23-26). Granada. Carta de dote y arras de la mujer de Luis Abençayde.

He dado a conocer dicho documento íntegro en *RDTP*, 1962, XVIII, pp. 162-167, la palabra *omalhaçen* en p. 149, con referencia única a Egui-

laz, 13. Hemos de añadir que en ár. *'umm al-ḥasən* 'ruiseñor', figura en P. Alcalá *umalhaçén*. Del ár. *'umm* 'ejemplar copia', el compuesto derivado *'umm al-ḥasani* en R. Martí, vid. Dozy, *Suppl.* I, 35b; Steiger, 245.

26. *peçecillos* «Una caja de madera y en ella doze quantas de horo, labradas, de collar de muger y seys candiles de sarçillos de horo (sic), y en cada candil ocho peçeçillos de horo», 1559, Salobras (Granada), L-34-51, f. 9r (15-18).

El nombre *pececillo* 'piezas o colgantes alargados, de oro, de un collar', es un calco lingüístico del ár. *ḥūt* 'pescado, pez'. En Eudel, 23, y 90-92, figura el collar llamado *jayt el-ḥūt* 'collar del pescado', muy parecido, por su forma y distribución, al *jayt el ša'ir*, usado por la mujer tetuaní (J. Albarracín, *Vestido Yebala*, § 65 y lám. LVII) y cuya traducción es 'collar de la cebada'.

El nombre *cebada* aplicado a los colgantes alargados, ár. *ša'ir* también los vemos figurar, nuevo calco lingüístico, en otro inventario: «seys arracadas de oro con sus *çebadillas* que dizen canídil, todo esmaltado con su aljófara, en veynte y çinco ducados», abril 1561, Granada, L-222-9, f. 2v (16-18).

27. *quelas* «Dos citares de seda que se dize *quelas*, de quatro piernas cada una», 1565, Bubión de Poqueira (Granada), L-9-39, f. 13v (5-6). Dozy, *Suppl.* II, 480a. En P. Alcalá, *kal-la; alcalá* en un documento, Dozy, *Gloss.*, 80. En ár. *killa* 'velo, mosquitero, borla'. En cuanto a *citares* 'cortinas, tapices', del ár. *sitāra*, íd., derivado del ár. *sātar* 'cubrir', se documenta *acitara* en el año 812, *cithara*, año 969, vid. Dozy, *Gloss.*, 38-40; A. Castro, *RFE*, VIII, 14; Steiger, *Fest. Jud.*, 647; Corominas, *DCELC*, I, 814; Gili Gaya, s. v. *acitara*.

28. *quirate* «Un *quirate* de telilla morada a medio traer», L-126-62, f. 8v (32-33). Granada, 27 febrero 1563; «Una camisa de lienço, listada que se dize *quirate*», L-6-57, f. 35r (20), año 1569. Granada, colación de San Juan de los Reyes. Secuestro de bienes de Hernández Adulmedi; «otro *quirate* listado», ídem, f. 35r (24); «Un *quirate*», L-65-14, f. 1r (11), año 1563, Pataura (Granada), bienes secuestrados a Andrés Azibuche. Dozy, *Vêtements*, 362... «Or le mot *karta* ou *kurta* designe en persan, suivant le Dictionnaire de Richardson: «une courte veste ou chemisse, portée par les femmes, qui prend sur les épaules et va jusqu'au milieu du corps». Le mot persan *kurti* semble avoir le même sens». Dozy, loc. cit., explica la forma *qurtaq* del árabe por cambio fonético, ya que los persas pronunciaban el *ha* final más fuerte que hoy y los árabes representaban este sonido por *qaf*. Un Diccionario editado en Calcuta, citado por Dozy, loc. cit., explica *qurtaq* 'vestido llamado en Mogreb *kurta*'. En Belot, *qurtaq* 'clase de túnica'.

La forma *quirate* del árabe granadino está más cerca de la forma persa y de la forma marroquí que de la forma árabe.

29. *rehía* «Cinco almohadas, las dos de seda *rehia*, e las tres de zarzahn, usadas, en siete ducados y medio», 1569, Granada, L-222-9, f. 4r (1-3).

En ár. *rāj* y *rajyy* 'flojo, suave, tierno, flexible'. El derivado *irtija* 'floxedad' en Alcalá (Steiger, 306).

Hemos encontrado el adj. ár., en Belot. Encontramos la palabra en Dozy. *Suppl.*, II, 519b.

30. *rehihas* «Una dozana de pares de çapatos de mochachas colorados, *rehihas*», L-144-26, f. 4v (1). Granada. Año 1564. Sec. de bienes a Alonso de Mendoça el Çaporte, zapatero en el Zacatín, pasado allende.

Dozy, *Vêtements*, 187, *rajāya*, pl. *rajāyāt*, con la indicación: «Ce mot manque dans le Dictionnaire» y las siguientes referencias: «Pedro de Alcalá (Vocabulario Español Árabe) traduit ainsi les mots espagnols *escarpin* et *peal*. Torres (*Relations des Chérifs*, pag. 86) parle des «escarpins qu'ils appellent reyas», et M. Jackson (*Account of Marocco*, pag. 138) des *Rayahat* «ou pantoufles rouges» des femmes de Maroc». J. Albarracín, *Vestido de Yebala*, § 19 y § 43, *reħya*, pl. *reħyat*.

31. *tebaxari* «Otra marlota, la media prieta, y la otra *tabexari*, que se entiende morado», 1562, Notáez (Granada), L-64-23, f. 3 (8-9) doc. XXIX.

En ár. (Belot), *tabāšir* 'primera aparición de la aurora'. Como es sabido el color aurora es un compuesto de blanco, encarnado y azul. En cambio, el ár. *tabāšir* significa 'tiza, grèda (Belot); en portugués, Nascen-tes, 481, *tabaxir*: «Do ár. *tabashir*, açúcar de bambú, voc. de origem sâns-crita (Dozy, Eguilaz, Lokotsch)».

32. *xaquiq* «Una almalafa de muger, de cobigar, de algodón e lino e seda, nueva, digo de seda *xaquiq*, nueva, en catorze ducados», abril 1569, Granada, L-222-9, f. 3r (26-29). (Carta de dote y arras de Miguel Aben-fárax, tintorero.)

Dozy, *Suppl.* I, 773a: *šaqiq* 'amapola', pl. *šaqā'iq* 'seda', en P. Alcalá, por otra parte, el ár. granadino P. Alcalá utilizaba *šaqqa*, pl. *šiqāq* y *šuqqa* o *šūqqa* 'pieza de tela' (Dozy, *Suppl.* I, 773a).

33. *çafa* «Nueve *çafas*», 18 setiembre 1565, Albacete de Orgiva (Grada), 1-9-35, f. 9r; «Quatro *çafas* vedriadas, blancas, pintadas», abril,— 1563, Notáez (Granada), L-126-49, f. 2v.

Del ár. *šāħfa* 'fuente honda y ancha'. Corominas, *DCELC*, IV, 788, señala primera documentación en *Aut.* (1726-39). No figura en Oudin ni en Covarrubias. El ár. *šāħfa* ya figura en R. Martí (siglo XIII) traducido

por 'scutella' y su uso se mantiene en Argelia, Siria (Dozy, *Suppl.* I, 820a; Eguilaz, 517; Steiger, 167).

El arabismo *zafa* se dice hoy en las montañas de Almería (Corominas, *DCELC*, IV, 788), en Albacete (*RFE*, XXVIII, 253) y es el nombre frecuente y corriente en Granada. Romera-Navarro, *Registro*, 1005.

34. *çalca* «Una *çalca*», 24 mayo 1562, Granada, L-64-22, f. 7r (8); «Dos *çaleas* viejas», ídem f. 8r; «dos *açaleas*», 21 julio 1563, Orgiva (Granada), L-126-54, f. iv.

Del ár. *salīja* 'pellis' en R. Martí; 'cuero, pelleja con pelo, pelleja de animal, piel o pelleja' en Alcalá, Corominas, *DCELC*, IV, 811, señala 1.^a doc. año 1605, *Quijote* (I, xi, 33). Figura en Oudin, Covarrubias, *Aut.* Vid. Dozy, *Gloss.*, 362; *Suppl.* I, 672b; Steiger, 235¹.

Los documentos señalan primera documentación del arabismo. Romera-Navarro, *Registro*, 1006.

JUAN MARTÍNEZ RUIZ.

¹ Índice de palabras: *alacor*, 1. *alcorque*, 2. *alhuc*, 3. *bohtin*, 4. *çaçab*, 5. *cenin*, 6. *cola*, 7. *cuex* (*quej*, *ques*, *quez*, *alquiz*), 8. *çaguacador*, 9. *çuçen*. 10. *dohon*, 11. *fava* (*farca*, *farha*, *farja*), 12. *felluzes*, 13. *güecheçeril*, *güecheçerrir*, 14. *guezna*, 15. *jaragues*, 16. *jauras*, 17. *joaras*, 18. *majipas*, 19. *mar(c)hamar*, 20. *matruz*, 21. *mazara*, 22. *mecli*, 23. *nazfia*, 24. *omalhaçen*, 25. *pececillos* (calco lingüístico), 26. *quela*, 27. *quirate*, 28. *rehla*, 29. *rehihas*, 30. *tebaxari*, 31. *xaquiq*, 32. *zafa* (*çafa*), 33. *zalea* (*çalea*), 34.

Geografía léxica: *Almería*, 10, 15, 21. *Alquidn* (Almería), 13. *Bérchules*, Los (Granada), 11. *Bubiñ de Poqueira* (Granada), 3, 5, 12, 27. *Cádiar* (Granada), 16. *Cástaras* (Granada), 12. *Dallas* (Almería), 14. *Granada*, 1, 2, 4, 6, 9, 17, 24, 25, 28, 29, 30, 32, 34. *Júbar* (Granada), 8, 19. *Níjar* (Almería), 12, 30. *Notdez* (Granada), 14, 22, 31, 33. *Orgiva* (Granada), 18, 34. *Salobras* (Granada), 26. *Tabernas* (Almería), 23. *Turón* (Granada), 14. *Ugígar-Cástaras* (Granada), 12.